

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Впервые русскоязычный читатель смог в полном объёме познакомиться с «Тайной Доктриной» Е.П.Блаватской — этим основополагающим трудом в области теософии — благодаря переводу Елены Ивановны Перих, ещё одной великой нашей соотечественницы. Её перевод стал классическим в России и остаётся таковым вплоть до настоящего времени.

Справедливости ради нужно отметить, что самые первые переводы отдельных глав и разделов «Тайной Доктрины» появились уже в 1910 году. Так, открывая 2-й номер сборника «Вопросы теософии» за указанный год, мы встречаем «Введение к “Тайной Доктрине”» — пер. Alba; «Пролог (Проэма) к “Тайной Доктрине”» — пер. Е.П.¹; а также «Семь станс “Книги Dzyan”» — пер. П.Батюшкова. А в 1915 году в журнале «Вестник теософии» выходит «Извлечение из отдела “Эволюция Символизма”» под редакцией А.Каменской и Е.П. Это «Извлечение» охватывало собой десять из пятнадцати глав части II первого тома.

В полном же объёме, как мы подчеркнули выше, русский перевод «Тайной Доктрины» вышел в Риге в конце 30-х годов прошлого века. «Перевод был сделан очень быстро. В не очень занятые дни я успевала сделать до 15 страниц. Приступила я к этому переводу по Указанию в конце 31 года, и первый том был закончен к марта 33 года, но затем, конечно, следовала переписка начисто и новая корректура. Второй том был начат в конце 32 года и окончен в 33-м... Труд этот выпущен друзьями лишь в этом году...» — пишет Е.И.Перих в письме Е.Ф.Писаревой 22 февраля 1939 года.

¹Очевидно, Екатерины Писаревой.

Тайная Доктрина. Космогенез

Прежде всего, сам закон справедливости требует воздать должное упорству и усилиям Елены Ивановны Рерих, ибо трудно сказать, когда русскоязычный читатель смог бы впервые прочитать «Тайную Доктрину» в русском переводе, если вообще увидел бы перевод этого монументального труда в полном объёме.

Вся история работы над переводом книги ярко отражена в многочисленных письмах Е.И.Рерих своим друзьям и коллегам. Читая и перечитывая их, невозможно не заметить, с какой ответственностью переводчица отнеслась к взятому на себя или возложенному на неё труду, ибо, по её собственным словам, он был поручен ей Высшим Учителем. «К этому труду я приступила лишь вследствие срочного Указа от Великого Учителя», — пишет Е.И.Рерих в письме Е.Ф.Писаревой от 24 декабря 1938 года².

И трудности перевода были действительно огромны. «Тайная Доктрина» заключает в себе такой обширный материал, касающийся практически всех отраслей знания, содержит такое обилие имён философов, учёных, исторических деятелей всех эпох и народов, что действительно создаёт трудно преодолимые проблемы для любого переводчика, вряд ли способного по своей эрудиции встать вровень с автором (или АВТОРАМИ) «Тайной Доктрины». И Елена Ивановна справедливо беспокоилась о правильности написания имён и терминов на русском языке. Она сетует на невозможность достать справочную литературу, чтобы уточнить принятое написание санскритских, ивритских, греческих и латинских терминов. «Также, к огорчению, убедилась, что транскрипция имён сильно разнится в учёных сочинениях. Так, “Аммон” в переводах Масперо и других пишется через два “м”, а сейчас я получила книгу известного востоковеда Тураева и снова, к прискорбию, увидела то же слово с одним “м”. Вот и решайте, которая транскрипция правильнее!»³

Или, например, она признаётся: «Конечно, в таком огромном труде почти невозможно выдержать безупречную последовательность во всех транскрипциях имён и названий, иногда нигде не находимых, а также и в сохранении прописной буквы. В этом труде много выдержек разных авторов, и многие из них придерживались различных транскрипций. При ближайшем

²Это письмо и остальные цитируются по изданию: Е.И.Рерих, «Письма», Москва, 2006 г.

³Письмо Р.Я.Рудзитису от 16 января 1937 г.

Предисловие переводчика

ознакомлении с этим трудом я убедилась, что и в английском оригинале, несмотря на третью, исправленное, издание, всё же встречаются непоследовательности. Потому отнесёмся спокойно к некоторой неточности в транскрипции. Если нет двух раввинов, согласных, как писать “Эйн-Соф”, то и среди прочих востоковедов встречаются разногласия. По крайней мере, при нахождении нужных имён я постоянно наталкиваюсь на это. Так, например, один пишет “бог Себ”, а другой — “Геб”. У одного бог Кронос, у другого он — Крон. Также считаю неосновательным передавать немецкое и шведское “х” или английское “ейч” всегда как русское “г”. Почему должны мы говорить “Гитлер”, когда с такою же лёгкостью можем произнести “Хитлер”, или “Гильда” вместо “Хильда” и т.д.»⁴.

И, конечно же, была масса поправок и уточнений. «Посылаю Вам страницы собранных опечаток и моих ошибок. Позволила себе перестроить 2-3 фразы и иногда заменить другим словом, так что не удивляйтесь, если не найдёте некоторых поправок в манускрипте», — пишет Елена Ивановна в письме Р.Я.Рудзитису 20 сентября 1937 года.

И это при её слабеющем зрении. «Я очень натрудила себе зрение бледною печатью и мелким шрифтом примечаний в английском издании...»⁵

Важно отметить, что, к сожалению, Е.И.Рерих осуществила свой перевод по третьему, так называемому исправленному, изданию, осуществлённому Анни Безант уже после ухода Е.П.Блаватской. В международном теософском движении это издание оценивается весьма неоднозначно. Так, по данным Группы теософии Блаватской Соединённого Королевства (Blavatsky Theosophy Group UK), это издание «содержит десятки тысяч изменений оригинального текста Е.П.Б. — от незначительных и не нужных изменений слов и грамматики до серьёзных искажений в виде удалений целых предложений и абзацев»⁶, и даже называется точная цифра: 40 тысяч таких исправлений⁷.

⁴Письмо Р.Я.Рудзитису от 4 марта 1937 г.

⁵Письмо Е.Я.Драудзинь от 3 января 1939 г.

⁶См. веб-сайт указанной Группы <https://blavatskytheosophy.com/who-wrote-the-secret-doctrine/>, статья «Кто написал “Тайную Доктрину?”» («Who Wrote The Secret Doctrine?»).

⁷Там же, см.: третий том «Тайной Доктрины»(The Third Volume of the Secret Doctrine).

Тайная Доктрина. Космогенез

Кстати говоря, Е.И.Перих и сама в одном из своих писем признаёт недостатки того издания «Тайной Доктрины», по которому она осуществила свой перевод: «*Только случайно* (курсив мой. — В.Б.) перевод “Тайной Доктрины” был сделан с адиарского издания. Мы предпочитаем издание Джаджа и Катрин Тингли, во многих отношениях оно лучше, тем более что Калифорнийское общество очень старается распространить теософическую литературу и на русском языке»⁸.

* * *

Предлагаемый читателю перевод был выполнен мною именно по тексту первого прижизненного издания «Тайной Доктрины», которое было опубликовано тем самым Калифорнийским обществом, о котором говорит Е.И.Перих. Сегодня оно носит официальное название «Теософское общество — Пасадена». Именно это издание видела, держала в своих руках и «санкционировала» Е.П.Блаватская.

Итак, каждый русскоязычный теософ как в современной России, так и за её пределами имеет все основания относиться с чувством глубочайшей благодарности ко всем сферам деятельности Е.И.Перих и, в частности, к той части её подвижнической работы, которая связана с переводами основополагающих теософских трудов таких как «Тайная Доктрина» Е.П.Блаватской и «Письма Махатм А.П.Синнетту».

Однако, как хорошо известно любому теософу, всё в мире развивается циклически, переживая период младенчества, зрелости и, увы, неизбежной старости. Мир должен развиваться и двигаться вперёд. Вишну должен уступить место Шиве, с тем чтобы затем передать эстафетную палочку эволюции Брахме.

Необходимость в новом переводе назрела, и это очевидно по ряду признаков. Попытка редактирования перевода «Тайной Доктрины» Е.И.Перих фактически нового перевода книги была предпринята московскими служителями доброй воли, а также проектом «Геопедия».

Приступая к новому переводу «Тайной Доктрины», я стремился, дорожа каждой мыслью Е.П.Б., изложить её на более совре-

⁸Письмо Ф.А.Буцену от 19 февраля 1937 г.

Предисловие переводчика

менном и общепринятым литературным русском языке и сделать русскоязычный текст этой сложнейшей по глубине и богатству мыслей книги одновременно и более удобочитаемым, и более точным по смыслу. Мне хотелось (насколько это удалось, судить читателю), чтобы Елена Петровна Блаватская заговорила с современным читателем на сегодняшнем языке. Я никоим образом не тешу себя мыслью, что предлагаемый перевод — окончательный на все времена. Никто из живущих сегодня на Земле людей (за исключением единиц посвящённых) не вправе сказать: «Я знаю!». Все мы находимся в разной степени приближённости к пониманию глубочайших истин теософии, а потому и в переводе — пусть даже самом старательном — есть нюансы, которые зависят от глубины понимания предмета самим переводчиком.

В новом переводе изменена разбивка на абзацы. Для научной литературы XIX века вообще чрезвычайно характерны длиннейшие страницы текста, лишь изредка разбитые на отдельные абзацы. Я придерживался принципа: одна мысль — один абзац. И даже в тех случаях, когда одна мысль развивается в чрезмерно длинном абзаце, я также делал разбивку — это значительно упрощает восприятие читаемого материала.

Помимо всего прочего, я сверил практически каждую цитату Е.П.Б. с цитируемым произведением и нередко вносил уточнения, о чём я и сообщал в своих примечаниях. Перевода потребовал и целый ряд цитат на латыни и греческом, которые в переводе книги Е.И.Рерих отсутствуют. Эта работа значительно облегчилась после того, как Пасаденское общество выпустило «Ссылки в “Тайной Доктрине”» (*«Secret Doctrine References»*), но они вышли уже на завершающем этапе работы над переводом первого тома.

Пользуясь случаем, мне бы хотелось на этих страницах выразить слова самой сердечной благодарности Международному штабу Теософского общества в Пасадене и, в частности, Уиллу Такара за содействие, оказанное в моей работе. Именно эти люди горячо поддержали мою инициативу, проделали огромную, порой мучительную техническую работу и впервые опубликовали на своём веб-сайте предлагаемый сегодня читателю в книжном формате перевод «Тайной Доктрины».

Одновременно хочу поблагодарить и своего друга, доктора биологических наук А.В.Празукина, за его бесценные советы, касающиеся узкоспециальных научных вопросов.

Тайная Доктрина. Космогенез

Важной проблемой, вставшей передо мной в процессе перевода, были теософские термины. Как их правильно транскрибировать и транслитерировать на русский язык? Огромным подспорьем в этом непростом вопросе стала для меня книга самой Е.П.Блаватской «Письма из пещер и дебрей Индостана». Использованный ею способ написания этих терминов и послужил для меня образцом.

Значительную сложность представляли собой и термины, включающие в своём написании букву «х» (*h*), которая практически не произносится: например, будхи, будхизм, самадхи (или «самади»?), чхайя (чая) и т.д. Здесь я придерживался их традиционного и общеупотребительного сегодня написания.

Здесь же, в этом «терминологическом» контексте, необходимо подчеркнуть одну важную мысль, чтобы снять некую «расистскую» коннотацию, приписываемую Е.П.Блаватской некоторыми чрезвычайно поверхностными, слабо знакомыми с принципами теософии, но весьма злобными критиками. Речь идёт о термине «Раса», который применяется чуть ли не на каждой странице, особенно второго тома, этой книги. Так, говорится о: (а) Расах коренных — Первой, Второй и т.д., вплоть до нашей, Пятой, «арийской» Расы; (б) просто о расах, существовавших в рамках Коренных Рас, а также о самых разнообразных подрасах, или субрасах. Необходимо помнить и очень чётко уяснить для себя, что в научной литературе XIX века слово «раса» несло в себе совершенно иной смысл и не имело ни малейшего отношения к тому, что мы называем расой сегодня и что лежит в основе такого явления, как расизм. В позапрошлом веке слово «раса» являлось не чем иным, как синонимом слова «порода», «сорт», и относилось не только к человечеству, но и к животному и растительному миру.

Так, Э.Геккель в своей «Родословной человечества» пишет:

«...такой биологический вид, как лошадь, может быть представлен множеством рас (читай: пород), а такой биологический вид, как яблоня, — рядом своих сортов»⁹.

Или:

«В течение тридцати лет теория Кювье... ещё удерживала свои позиции, пока в 1859 году она не была потрясена до основания эпохальным трудом Чарльза Дарвина “О происхождении видов в

⁹Ernst Haeckel, *The Pedigree of Man*, London, 1903, p. 7.

Предисловие переводчика

царствах *животном и растительном* (курсив мой. — В.Б.) путём естественного отбора”, то есть о выживании наиболее подготовленных *рас* (читай: пород. — В.Б.) к борьбе за существование»¹⁰.

Также и А. де Катрфаж в своей книге «Человеческий вид» пишет о «животных и растительных *расах*» (читай: породах. — В.Б.)¹¹.

А у Г.Хиггинса в его «Анакалипсисе» мы можем встретить такую, к примеру, фразу:

«Так почему же не могло и в самом деле существовать некоего золотого века, то есть такого, в котором не было никаких войн? И в век тот не могла бы существовать целая раса (читай: коллектив, группа, совет. — В.Б.) учёных и научно просвещённых жрецов, которые, подобно жрецам Тибета, придерживались учения о возобновлении циклов — реинкарнаций, — то есть того самого учения, существовавшего, как я показал, во всех точках земли, и которые являлись правителями всего мира?»¹²

Таким образом, под человеческими расами понимаются прежде всего различные *человечества* — начиная с первого, «адамова», — последовательно сменявшие друг друга в ходе эволюции на протяжении тысяч и тысяч лет. В «Тайной Доктрине» Е.П.Блаватская подробно рассказывает о том, как они возникали, развивались и погибали, сменяя друг друга в длинной череде веков. Даже внешне они значительно отличались друг от друга, а тем более от нынешнего человечества. Поэтому под «расой» необходимо понимать всего-навсего «вид» или «разновидность» человечества, в определённый период времени населявшего ту или иную глобосферу нашей земной планетарной цепи, включая нашу, известную в теософии под обозначением глобосферы D. Кроме того, любой владеющий английским языком человек должен хорошо знать и английское выражение *human race*. В словном переводе на русский язык оно звучит как «человеческая раса», хотя на самом деле обозначает всего лишь «род человеческий» или «род людской» — то есть под ним понимается всё человечество, живущее на Земле. Поэтому и, говоря об «арийской расе», Е.П.Блаватская имеет в виду всего-навсего пятое по счёту человечество, пятый «тип» человечества, который и является

¹⁰Там же, р. 10.

¹¹A. de Quatrefages, *The Human Species*, New York, 1879, p. 33.

¹²Godfrey Higgins, *Anacalypsis, or an Enquiry into the Origin of Languages, Nations, and Religions*, vol. II, London, 1836, p. 305.

Тайная Доктрина. Космогенез

сегодня общим, совокупным обитателем Земли, без разделения на «белые», «чёрные» и другие «расы» в нашем сегодняшнем понимании этого слова. А следовательно, никакого «расистского» подтекста в излагаемом Е.П.Блаватской Тайном учении нет, и все приписываемые ей в этом плане «идеи» являются не более чем голословными и ничем не подкреплёнными измышлениями. Да этого подтекста и не может быть в принципе, поскольку одной из главных целей международного теософского движения является как раз реализация противоположной идеи — идеи всемирного Братства народов, что в глазах любого непредвзятого человека снимает все упрёки в «расистской» подоплёке с учения, в главных своих чертах обрисованного в «Тайной Доктрине».

И в заключение хотелось бы сказать следующее. Самое главное, чего я добивался в новом переводе «Тайной Доктрины», — это чтобы книгу, которую сейчас держит в руках читатель, можно было читать, легко переходя от абзацу к абзацу, и следить за развитием мысли. Это должно быть ИНТЕРЕСНЫМ, УВЛЕКАТЕЛЬНЫМ ЧТЕНИЕМ, а не мучительным штурмом каждой страницы, при котором все силы уходят на взятие нового бастиона, а усвоенное в предыдущем фрагменте уже почти забываеться. Возможно, я не вполне прав, и кто-то мне активно возразит. Спорить не буду. Я сделал свой перевод, и пусть он говорит сам за себя. Я руководствовался лишь стремлением донести до читателя в удобочитаемой и неискажённой форме идеи Е.П.Б. Пусть существуют два перевода, и пусть читатель выбирает тот, который ему больше нравится. В конце концов, в Индии существует более 700 переводов «Бхагавадгиты»!

В.Базюкин